



**THUASNE**

# Cicatrex<sup>®</sup>

Articles de compression continue

Continuous compression garments

Dauerkompressionsbandagen

Permanente drukkleding

Indumenti a compressione continua

Artículos de compresión continua

Artigos de compressão contínua

Tøj til brug i forbindelse med vedvarende kompression

Jatkuvaan käyttöön tarkoitettut kompressiotuotteet

Produkter för kontinuerlig kompression

Είδη συνεχούς συμπίεσης

Kompresní oděvy

Artykuły do długotrwałego podtrzymywania

Ilgstošās kompresijas izstrādājumi

Gaminiai ilgalaikiam spaudimui

Ravipesu

Izdelki za permanentno kompresijo

Trvalé kompresívne výrobky

Folyamatos nyomást biztosító termékek

Облекло за продължителна компресия

Articole de compresie pentru cicatrizarea pielii

# ARTICLES DE COMPRESSION CONTINUE

fr

## Notice d'utilisation

### Indications :

- Traitement des cicatrices :
  - brûlures thermiques, chimiques ou électriques,
  - lutte contre les complications fonctionnelles ou inesthétiques des cicatrices (chéloïdes, hypertrophie, brides),
  - zone de greffe cutanée.
- Entretien de la réduction de volume du lymphœdème.

### Avertissement préalable :

- Le vêtement livré peut paraître petit par rapport aux dimensions corporelles. Il s'agit, en fait, d'un vêtement de compression dont les dimensions sont nécessairement inférieures à celles du corps, son but étant de comprimer la région des cicatrices. Il est donc normal que le patient éprouve une impression initiale de gêne lorsqu'il l'a revêtu.
- Dans le cas de vêtements fermés par ruban Velcro, vérifier toujours qu'une partie du Velcro n'est pas en contact direct avec la peau (ce qui pourrait provoquer des irritations).
- Les coutures doivent toujours être apparentes, à l'extérieur du vêtement, pour ne pas blesser.

### Quand porter Cicatrex® ?

- Utilisation en stade post-cicatriciel immédiat ou tardif.
- Respectez les conseils donnés par le médecin et incitez le malade à porter **Cicatrex®** le plus régulièrement possible, de jour et de nuit. **Cicatrex®** fait partie du traitement indispensable pour l'amélioration de l'aspect des cicatrices. Le malade ne devra cesser de porter **Cicatrex®** que sur accord du médecin.

### Comment enfiler Cicatrex® et le mettre en place ?

- Lorsque le malade enfle son vêtement, ou si vous le lui mettez, étirez au maximum le tissu élastique pour que la peau fragile ne soit pas irritée au moment de l'enfilage.
- Une fois le vêtement mis, il peut être nécessaire d'aider le tissu à épouser régulièrement toutes les parties du corps recouvertes et à se mettre en place sans gêne pour les vêtements et sans serrage excessif.
- Remonter les manches, si elles pendent ; donner de l'aisance au niveau du coude, de l'épaule, etc...

### Précautions d'utilisation :

- Lors des premières mises en place, vérifier régulièrement l'absence :
  - d'œdème des régions distales,
  - d'ischémie,
  - d'ulcération dermique ou de phlyctènes sous le vêtement (surveiller en particulier les zones d'hyper-appui et de frottement),
  - de douleurs.
- Par la suite, en cas de gêne importante, de douleur ou de symptôme inhabituel, consulter votre médecin ou un professionnel de la santé.
- Chez l'enfant, la compression permanente peut entraîner des troubles de croissance (majoritairement au niveau de la tête). Le suivi devra être plus fréquent et les vêtements devront être refaits régulièrement afin de suivre la croissance du patient.
- Les matériaux utilisés limitent au maximum les risques allergiques ; des cas exceptionnels sont cependant toujours possibles.
- Pour des raisons d'hygiène et de performance, ne pas réutiliser le produit pour un autre patient.

### Comment laver Cicatrex® ?

- Lavez toujours **Cicatrex®** à la main, aussi souvent que vous le souhaitez, avec du savon de Marseille ou un produit réservé au lavage des textiles délicats. N'ajoutez pas d'eau de Javel ni de détachant. Rincez abondamment à l'eau, et essorez sans tordre.
- Faites sécher à plat, loin d'une source de chaleur (ne pas faire sécher sur un radiateur, par exemple). Ne repassez pas.
- Ayez, si possible, deux vêtements **Cicatrex®** de même forme afin que le malade puisse continuer d'en porter l'un lorsque l'autre est au lavage.

### Comment réparer une déchirure éventuelle ?

- Raccorder **Cicatrex®** à la main, en faisant une couture solide, mais la moins serrée possible (afin que **Cicatrex®** reste élastique).
- Il est aussi possible de reprendre ou réparer **Cicatrex®** à la machine à coudre, uniquement avec des coutures en point "zig-zag".



Conserver cette notice.

# CONTINUOUS COMPRESSION GARMENTS en

## Instructions for use

### Indications :

- Treatment of scars :
  - heat, chemical or electrical burns,
  - prevention of functional or unaesthetic complications of wound healing (keloids, hypertrophy, adhesions),
  - skin grafts.
- Maintenance of volume reduction in lymphoedema.

### Preliminary warning :

- The garment supplied may appear to be small in comparison with the body's measurements. This is because it is a compression garment, the dimensions of which are necessarily smaller than those of the body, since the objective is to compress the scar region. It is therefore quite natural for the patient to experience initial discomfort after putting it on.
- In the case of garments fastened with Velcro straps, always make sure that there is no direct contact between the Velcro and the skin (since this could cause irritation).
- The seams must always be showing, on the outside of the garment, to prevent them hurting the skin.

### When Cicatrex® should be worn ?

- Use during the immediate or late post-scar formation phase.
- Follow the instructions given by the doctor and encourage the patient to wear **Cicatrex®** as regularly as possible, day and night. **Cicatrex®** is an essential treatment to improve the appearance of scars. The patient should only stop wearing **Cicatrex®** on his/her doctor's advice.

### How to pull on and position Cicatrex® ?

- When the patient pulls on his/her garment or when you put it on for him/her, stretch the elastic fabric as much as possible so that fragile skin is not irritated while the garment is being pulled on.
- Once the garment has been put on, it may be necessary to help the fabric evenly fit all the contours of the parts of the body covered and be properly positioned without getting in the way of clothing and without being too tight.
- Pull up sleeves if they are too long ; make sure there is freedom of movement at the elbow and shoulder area, etc.

### Precautions for use :

- When using for the first few times, regularly check for the absence of :
  - oedema in the distal regions,
  - ischaemia,
  - skin ulcers or blisters under the garment (in particular, monitor zones subject to excessive pressure or friction),
  - pain.
- Thereafter, in the event of significant discomfort, pain or any unusual symptoms consult your doctor or a health professional.
- In children, continuous compression can lead to growth problems (mainly in the head area). Monitoring must be more frequent and the garments must be regularly remade to match the growth of the patient.
- The fabrics used keep the risks of allergy to a minimum ; however, exceptional cases of allergy are still possible.
- For hygiene and performance reasons, do not re-use the product for another patient.

### How to wash Cicatrex® ?

- Always wash **Cicatrex®** by hand, as often as you want, using soap or a product designed for delicate fabrics. Do not add bleach or stain-remover. Rinse thoroughly and squeeze out excess water without twisting.
- Dry flat away from any direct heat (do not dry on a radiator, for example). Do not iron.
- If possible, have two **Cicatrex®** garments of the same form available so that the patient can continue to wear one when the other is being washed.

### How to repair any tears ?

- Mend **Cicatrex®** by hand, creating a solid seam but making sure that it is as loose as possible (so that **Cicatrex®** remains elastic).
- It is also possible to adjust or repair **Cicatrex®** with a sewing machine, using "zig-zag" stitching only.



*Keep this instruction leaflet.*

# DAUERKOMPRESSIONS- BANDAGEN

de

## Gebrauchsanweisung

### Indikationen :

- Narbenbehandlung :
  - Thermische, chemische oder elektrische Brandwunden,
  - Vorbeugung der funktionellen oder unästhetischen Komplikationen der Narben (Keloide, Hypertrophie),
  - Verletzungs- und Operationswunden an jeglichen Körperstellen, Hautverpflanzungszonen,
  - Tiefgreifende dermatologische Läsionen aller Art,
  - Postoperative Versorgung distaler Radiusfrakturen.
- Unterstützung der Volumenreduzierung von Lymphödemem.

### Vorangehender Hinweis :

- Das gelieferte Kleidungsstück kann im Vergleich zur Körpergröße klein wirken. Es handelt sich um ein Gewebe, das Druck ausüben soll, daher sind seine Dimensionen notwendigerweise kleiner als die des Körpers. Ziel ist es, die Narbenregion zusammen zu drücken. Es ist daher normal, wenn der Patient ein Gefühl von Druck empfindet, wenn er die Bandage anzieht.
- Wenn das Kleidungsstück mit einem Streifen Velcro geschlossen wird, stellen Sie immer sicher, dass kein Stück Velcro in direktem Kontakt mit der Haut ist (das könnte zu Hautirritationen führen).
- Die Nähte müssen immer sichtbar getragen werden, um die Haut nicht zu verletzen.

### Wann trägt man Cicatrex® ?

- Postoperativ so bald die Wunden geschlossen sind.
- Richten Sie sich nach den Hinweisen des Arztes und halten Sie den Patienten dazu an, **Cicatrex®** so oft wie möglich zu tragen, Tag und Nacht. **Cicatrex®** ist Bestandteil der notwendigen Behandlung zur ästhetischen und funktionellen Verbesserung der Narben. Der Patient darf nur in Absprache mit einem Arzt aufhören, **Cicatrex®** zu tragen.

### Wie man Cicatrex® anzieht und die richtige Passfähigkeit erreicht ?

- Wenn der Patient das Kleidungsstück anzieht, oder wenn Sie es ihm anziehen, dehnen Sie das elastische Gewebe soweit wie möglich, damit die empfindliche Haut nicht durch das Anziehen irritiert wird.
- Wenn das Kleidungsstück angezogen ist, muss man das Gewebe eventuell zurecht zupfen, damit die frisch verheilten Körperteile gleichmäßig bedeckt sind. Das sollte möglichst ohne Druck auf das Kleidungsstück und ohne starkes Ziehen geschehen.

- Ziehen Sie die Ärmel noch mal neu an ; wenn Sie festhängen; ziehen Sie das Gewebe bis auf die Höhe des Ellenbogens oder der Schulter ab etc...

### Vorsichtsmaßnahmen vor dem Gebrauch :

- Vom ersten Tragen an, stellen Sie regelmäßig sicher, dass folgende Störungen nicht vorliegen :
  - Ischiasbeschwerden,
  - Geschwüre der Haut oder Brandblasen unter dem Kleidungsstück (überwachen Sie insbesondere die Bereiche mit starker Stützfunktion und Reibung),
  - Schmerzen.
- Wenn in Folge, übermäßiger Druck, Schmerzen oder ungewöhnliche Symptome auftreten, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt oder an einen Spezialisten aus dem Gesundheitsbereich.
- Bei Kindern kann die dauerhafte Kompression zu Störungen des Wachstums führen (vorwiegend im Kopfbereich). Die Abfolge sollte daher häufiger sein und die Kleidungsstücke in regelmäßigen Abständen dem Wachstum des Patienten angepasst werden.
- Die verwendeten Materialien minimieren das Risiko einer allergischen Reaktion ; Ausnahmefälle sind dennoch möglich.
- Das Medizinprodukt ist zur einmaligen Versorgung eines Patienten vorgesehen. Zur Gewährleistung der Wirksamkeit der Orthese und aus Hygiene Gründen sollte sie nicht an andere Patienten weitergegeben werden.

### Wie wäscht man Cicatrex® ?

- Waschen Sie **Cicatrex®** immer mit der Hand, so oft Sie möchten mit Kernseife oder einem Feinwaschmittel. Verwenden Sie kein Bleichmittel und keinen Fleckentferner. Mit reichlich Wasser spülen und auswinden ohne das Gewebe zu Verdrehen.
- Flach trocknen, fern von Wärmequellen (z.B. nicht auf einem Heizkörper trocknen). Nicht bügeln.
- Wenn möglich, sollten Sie zwei Kleidungsstücke von **Cicatrex®** in der gleichen Art haben, damit der Patient eins tragen kann, wenn eins gewaschen wird.

### Wie repariert man gegebenenfalls einen Riss ?

- Bessern Sie **Cicatrex®** mit der Hand aus, indem Sie eine strapazierfähige Naht machen, aber nicht zu fest (damit **Cicatrex®** elastisch bleibt).
- Außerdem ist es möglich das defekte Produkt zurückzusenden oder CICATREX mit der Nähmaschine zu reparieren, ausschließlich mit Zick-Zack-Stichen.



*Diesen Beipackzettel aufbewahren.*

# PERMANENTE DRUKKLEDING nl

## Gebruiksaanwijzing

### Indicaties :

- Behandeling van littekens :
  - brandwonden, chemische of elektrische wonden,
  - het bestrijden van functionele of onesthetische complicaties bij littekens (vorming van keloid, hypertrofie, vergroeiingen),
  - gebieden van huidtransplantatie.
- Onderhoud van de vermindering in volume van lymfoedeem.

### Voorafgaande waarschuwing :

- De aangeleverde kleding kan klein lijken ten opzichte van de lichaamsmaten. Het gaat feitelijk om drukkledij waarvan de maten noodzakelijkerwijs kleiner zijn dan de lichaamsmaten want het doel is de gebieden rondom de littekens samen te drukken. Het is dan ook normaal dat de patiënt in het begin een beklemd gevoel heeft bij het dragen van het kledingstuk.
- Bij kledingstukken die een klittenbandsluiting hebben, altijd goed kijken dat een gedeelte van de klittenband niet direct in aanraking met de huid is (hetgeen irritatie kan veroorzaken).
- De naden moeten altijd duidelijk zichtbaar zijn, aan de buitenkant van het kledingstuk, om geen pijn te veroorzaken.

### Wanneer wordt Cicatrex® gedragen ?

- Onmiddellijk of later te gebruiken na de littekenvorming.
- Houd u zich aan de adviezen van de arts en moedig de patiënt aan **Cicatrex®** zoveel mogelijk te dragen, dag en nacht. **Cicatrex®** maakt deel uit van de behandeling die onontbeerlijk om aanblik van de littekens te verbeteren. De patiënt kan slechts met toestemming van de arts ophouden **Cicatrex®** te dragen.

### Hoe moet Cicatrex® worden aangetrokken en goed passend maken ?

- Wanneer de patiënt het kledingstuk aantrekt, of dat u het de patiënt aantrekt, dan moet u het elastische weefsel zover mogelijk uitrekken, zodat de gevoelige huid niet wordt geïrriteerd op het moment dat het kledingstuk wordt aangetrokken.
- Wanneer het kledingstuk eenmaal is aangetrokken kan het noodzakelijk zijn het weefsel te helpen de pasvorm aan te nemen van alle bedekte lichaamsdelen en op zijn plaats te brengen zonder de kleding te hinderen en zonder bovenmatige druk uit te oefenen.

- De mouwen opstropen indien deze hangen ; vrijheid van beweging geven ter hoogte van de elleboog en de schouder, enz.

### Voorzorgsmaatregelen :

- Bij de eerste toepassingen regelmatig nagaan dat er geen :
  - oedeem in de distale gebieden is,
  - ischemie is,
  - huidulceratie of flycteen onder het kledingstuk is (in het bijzonder de plaatsen waar veel mee gesteund en gewreven wordt),
  - pijn is.
- Vervolgens, in het geval van aanzienlijke hinder, pijn of abnormale symptomen, raadpleeg dan uwarts of een gezondheidspecialist.
- Bij kinderen kan de permanente druk groeistoornissen ten gevolge hebben (hoofdzakelijk voor wat betreft het hoofd). De controle moet regelmatig plaatsvinden en de kledingstukken moeten vaker opnieuw worden gemaakt om de groei van de patiënt te kunnen volgen.
- De gebruikte materialen beperken tot een maximum de kans op allergieën ; uitzonderingsgevallen blijven echter altijd mogelijk.
- Om hygiënische redenen en voor de werking ervan, mag het product niet voor/door een andere patiënt worden hergebruikt.

### Hoe wordt Cicatrex® gewassen ?

- Was **Cicatrex®** altijd op de hand, net zo vaak als u wilt, met groene zeep of een product dat speciaal bestemd is voor fijn textiel. Voeg er geen bleekwater noch ontvlekkingsmiddel aan toe. Goed met water uitspoelen en het water verwijderen door druk, niet wringen.
- Vlak laten drogen, ver van warmtebronnen (niet op de verwarming leggen, bij voorbeeld). Niet strijken.
- Zonodig twee **Cicatrex®** kledingstukken bij de hand hebben van dezelfde vorm zodat de patiënt door kan gaan met het dragen ervan als de andere wordt gewassen.

### Hoe kunnen eventuele scheuren worden hersteld ?

- Verstel **Cicatrex®** met de hand, stevig maar zo min mogelijk strak (zodat **Cicatrex®** elastisch blijft).
- Het is tevens mogelijk **Cicatrex®** te verstellen of te herstellen met de naaimachine, maar alleen met een "zig-zag" naaisteek.



*Deze handleiding bewaren.*

# INDUMENTI A COMPRESSIONE it CONTINUA

## Modalità d'uso

### Indicazioni :

- Trattamento delle cicatrici :
  - ustioni di origine termica, chimica o elettrica,
  - prevenzione delle complicanze funzionali o antiestetiche delle cicatrici (cheloidi, ipertrofia, bruglie),
  - area di trapianto cutaneo.
- Mantenimento della riduzione del volume del linfoedema.

### Avvertenze preliminari :

- L'indumento fornito può sembrare più piccolo rispetto alle dimensioni del corpo. Si tratta in realtà di un indumento a compressione le cui dimensioni sono necessariamente inferiori a quelle del corpo, in quanto l'obiettivo è quello di comprimere la regione delle cicatrici. È quindi normale che il paziente, indossandolo, provi una sensazione iniziale di disagio.
- Nel caso di un indumento chiuso da Velcro, verificare che una parte del Velcro non sia a contatto diretto con la pelle (per evitare eventuali irritazioni).
- Le cuciture sono esterne e quindi visibili, per non irritare la zona interessata.

### Quando deve essere indossato Cicatrex® ?

- Uso in fase post-cicatriziale immediata o tardiva.
- Rispettare i consigli forniti dal medico ed incitare il paziente ad indossare **Cicatrex®** il più regolarmente possibile, di giorno e di notte. **Cicatrex®** fa parte del trattamento indispensabile per il miglioramento dell'aspetto delle cicatrici. Il paziente dovrà interrompere l'uso di **Cicatrex®** solo dopo l'accordo del medico.

### Come deve essere infilato e posizionato Cicatrex® ?

- Quando il paziente infila l'indumento o quando lo aiutate, stendete al massimo il tessuto elastico per non irritare la pelle.
- Una volta infilato **Cicatrex®**, è necessario a volte appiattare il tessuto in modo che aderisca regolarmente a tutte le parti del corpo, che non stringa e che non dia fastidio sotto gli indumenti.
- Se le maniche sono troppo lunghe, possono essere ripiegate; allentare il tessuto a livello del gomito, della spalla, ecc.

### Precauzioni d'uso :

- La prima volta che si indossa **Cicatrex®**, verificare regolarmente l'assenza di :
  - edemi delle regioni distali,
  - ischemia,
  - ulcerazione dermica o flittene sotto l'indumento a compressione (sorvegliare in particolare le zone di maggiore appoggio o di attrito),
  - dolori.
- In seguito, in caso di fastidio, di dolore o di sintomi anomali, consultare un medico.
- Nei bambini la compressione permanente può provocare disturbi della crescita (soprattutto a livello della testa). Il controllo dovrà essere più frequente e gli indumenti dovranno essere rifatti regolarmente per seguire la crescita del paziente.
- I componenti utilizzati per realizzare il tessuto, limitano al massimo i rischi di allergia, tranne in casi eccezionali.
- Per motivi di igiene e di efficacia, non riutilizzare il prodotto per un altro paziente.

### Come lavare Cicatrex® ?

- Lavare sempre **Cicatrex®** a mano, ogni volta che lo si desidera, con sapone neutro o un prodotto per tessuti delicati. Non aggiungere candeggina né smacchianti. Sciacquare con acqua abbondante e strizzare senza torcere.
- Far asciugare in piano, lontano da fonti di calore (ad esempio, non far asciugare su un radiatore). Non stirare.
- Se possibile, procurarsi due indumenti **Cicatrex®** della stessa forma per poter continuare ad indossarlo quando uno dei due è da lavare.

### Come riparare un eventuale strappo ?

- Rammendare **Cicatrex®** a mano, facendo una cucitura robusta, ma non stretta (**Cicatrex®** deve rimanere elastico).
- Si può anche rammendare o riparare **Cicatrex®** a macchina, facendo unicamente delle cuciture a "zig-zag".



Conservare queste istruzioni.

# ARTÍCULOS DE COMPRESIÓN ES

## CONTINUA

### Instrucciones de utilización

#### Indicaciones :

- Tratamiento de las cicatrices :
  - quemaduras térmicas, químicas o eléctricas,
  - lucha contra las complicaciones funcionales o antiestéticas de las cicatrices (queloides, hipertrofia, adherencias),
  - zona de injerto cutáneo.
- Mantenimiento de la reducción de volumen del linfedema.

#### Advertencia previa :

- La prenda compresiva puede parecer pequeña con relación a las dimensiones corporales. En realidad es una prenda compresiva cuyas dimensiones son necesariamente inferiores a las del cuerpo, dado que su objetivo es comprimir la región de las cicatrices. Por tanto, es normal que el paciente tenga una impresión inicial de molestia al llevarla.
- En el caso de prendas compresivas que se cierran con cinta Velcro, siempre verificar que una parte del Velcro no esté en contacto directo con la piel, pues podría provocar irritaciones.
- Siempre se deben ver las costuras, quedar en el exterior de la prenda, para no causar heridas.

#### Cuándo llevar Cicatrex® ?

- Utilización en etapa de posquirúrgica, inmediata o tardía.
- Respetar los consejos dados por el médico y incitar al paciente a que lleve **Cicatrex®** lo más regularmente posible, de día y de noche. **Cicatrex®** forma parte del tratamiento indispensable para mejorar el aspecto de las cicatrices. El enfermo dejará de usar **Cicatrex®** únicamente con el acuerdo de su médico.

#### Cómo ponerse Cicatrex® y colocarla en su sitio ?

- Al ponerse el enfermo la prenda, o de colocársela otra persona, estirar al máximo el tejido elástico en el momento de colocársela para que la piel frágil no se irrite.
- Una vez puesta la prenda, puede ser que sea necesario ayudar al tejido a amoldarse de forma regular a todas las partes del cuerpo recubiertas y colocarlo en su sitio sin incomodar la ropa y sin apretar demasiado.
- Remangar las mangas si cuelgan ; dar holgura en el codo, los hombros, etc.

#### Precauciones de utilización :

- Las primeras veces que se coloque la prenda, verificar regularmente que no haya :
  - edema en las regiones distales,
  - isquemia,
  - ulceración dérmica o flictenas bajo la prenda (en particular vigilar las zonas de hiperapoyo y de frotamiento),
  - dolores.
- A continuación, en caso de molestia importante, de dolor o de síntoma inhabitual, consultar con el médico o con un profesional de la salud.
- En el niño, la compresión permanente puede causar trastornos de crecimiento (sobre todo en la cabeza). El seguimiento deberá ser más frecuente y las prendas de vestir serán renovadas regularmente a fin de que correspondan al crecimiento del paciente.
- Los materiales utilizados limitan al máximo los riesgos de alergia ; sin embargo, casos excepcionales siempre son posibles.
- Debido a problemas de higiene y de eficacia, no reutilizar este dispositivo para el tratamiento de otro paciente.

#### Cómo lavar Cicatrex® ?

- Lavar **Cicatrex®** siempre a mano, tan a menudo como se desee, con jabón de Marsella o un producto reservado al lavado de textiles delicados. No añadir lejía ni quitamanchas. Enjuagar abundantemente con agua y escurrir sin retorcer.
- Poner a secar de plano, lejos de una fuente de calor (por ejemplo, no dejar secar sobre un radiador). No planchar.
- De ser posible, tener dos prendas **Cicatrex®** de la misma forma a fin de que el enfermo pueda continuar llevando una cuando la otra se está lavando.

#### Cómo reparar un rasgón eventual ?

- Reparar **Cicatrex®** a mano, realizando una costura sólida, pero lo menos apretada posible, a fin de que la prenda permanezca elástica.
- También se puede zurcir o reparar **Cicatrex®** con la máquina de coser, pero únicamente con costuras en punto "zigzag".



Conservar estas instrucciones.

# ARTIGOS DE COMPRESSÃO CONTÍNUA

pt

## Instruções

### Indicações :

- Tratamento das cicatrizes :
  - queimaduras de origem térmica, química ou eléctrica,
  - prevenção das complicações funcionais ou inestéticas das cicatrizes (quelóide, hipertrofia, amontoados),
  - zona de enxerto cutâneo.
- Manutenção da redução de volume do linfedema.

### Aviso prévio :

- A roupa fornecida pode parecer pequena em relação às dimensões do corpo. Trata-se de facto de uma roupa de compressão cujas dimensões são necessariamente inferiores às do corpo, com o objectivo de comprimir a região das cicatrizes. Por isso é normal que o paciente sinta uma impressão inicial de incómodo quando a vestir.
- No caso de roupas fechadas por fita Velcro, verificar sempre se uma parte do Velcro não está em contacto directo com a pele (o que poderia provocar irritações).
- As costuras devem estar sempre aparentes, no exterior da roupa, para não ferir.

### Quando usar Cicatrex® ?

- Utilização em estado post-cicatricial imediato ou tardio.
- Respeite os conselhos dados pelo médico e incite o doente a usar **Cicatrex®** o mais regularmente possível, de dia e de noite. **Cicatrex®** faz parte do tratamento indispensável para melhorar o aspecto das cicatrizes. O doente só deverá interromper o uso de **Cicatrex®** com o acordo do médico.

### Como vestir Cicatrex® e a colocar no sítio ?

- Quando o doente veste a sua roupa, ou se lhe for vestida, esticar ao máximo o tecido elástico para que a pele frágil não fique irritada no momento do vestir.
- Depois de vestida a roupa, pode ser necessário ajudar o tecido a assentar regularmente em todas as partes do corpo recobertas e a instalar-se sem incómodo para as roupas e sem aperto excessivo.
- Arregaçar as mangas, se forem longas ; dar folga ao nível do cotovelo, do ombro, etc.

### Precauções de utilização :

- Durante os primeiros usos, verificar regularmente a ausência :
  - de edema das regiões distais,
  - de isquemia,
  - de ulceração dérmica ou de empolas debaixo da roupa (vigiar em particular as zonas de hiper-apoio e de atrito),
  - de dores.
- Em seguida, no caso de incómodo importante, de dor ou de sintoma inabitual, consultar o médico ou um profissional da saúde.
- Na criança, a compressão permanente pode provocar perturbações de crescimento (sobretudo ao nível da cabeça). O acompanhamento deverá ser mais frequente e as roupas deverão ser refeitas regularmente para acompanhar o crescimento do paciente.
- Os materiais utilizados limitam ao máximo os riscos alérgicos ; são no entanto sempre possíveis casos excepcionais.
- Por questões de higiene e de performance, não reutilizar o produto para outro paciente.

### Como lavar Cicatrex® ?

- Lave o **Cicatrex®** à mão, sempre que o desejar, com sabão ou um produto reservado à lavagem dos têxteis delicados. Não acrescentar lixívia nem tira-nódoas. Passar por água abundante e escorrer sem torcer.
- Deixar secar em plano, longe de uma fonte de calor (não fazer secar sobre um radiador, por exemplo). Não passar a ferro.
- Se possível, tenha duas roupas **Cicatrex®** da mesma forma para que o doente possa continuar a usar uma enquanto a outra está a lavar.

### Como reparar um eventual rasgão ?

- Coser **Cicatrex®** à mão, fazendo uma costura sólida, mas apertada o mínimo possível (para que **Cicatrex®** permaneça elástica).
- Também é possível restaurar ou reparar a **Cicatrex®** na máquina de costura, unicamente com costuras em ponto "zig-zag".



Conservar estas instruções.



# TØJ TIL BRUG I FORBINDELSE MED VEDVARENDE KOMPRESION da

## Brugsanvisning

### Indikationer :

- Behandling af sår :
  - termiske, kemiske eller elektriske forbrændinger,
  - bekæmpelse af funktionelle eller uæstetiske komplikationer i forbindelse med sår (keloid, hypertrofi, forhærdet cellevæv).
  - område med hudtransplantation.
- Vedligeholdelse af begrænsningen af lymfødemets omfang.

### Advarsel før brug :

- Det leverede tøj kan forekomme at være for lille i forhold til kroppen. Det skyldes, at der er tale om tøj til kompression, hvis mål nødvendigvis skal være mindre end kroppens naturlige mål, idet formålet er at komprimere området med sår. Det er derfor normalt, at patienten i begyndelsen føler ubehag, når tøjet tages på.
- Hvis tøjet lukkes med velcrobånd, skal det altid kontrolleres, at velcrobåndet, eller en del af det, ikke er i direkte berøring med huden, da det kan medføre irriterationer.
- Syningerne skal altid være synlige, det vil sige uden på tøjet, for ikke at tilføje skade.

### Brug af Cicatrex® ?

- Anvendes på stadiet efter heling, med det samme eller senere.
- Følg de anvisninger, der gives af lægen, og tilskynd patienten til at bruge **Cicatrex®** så ofte som muligt, både om dagen og om natten. **Cicatrex®** er en del af den nødvendige behandling til forbedring af sårenes udseende. Patienten bør kun holde op med at bruge **Cicatrex®** efter aftale med lægen.

### Påklædning og korrekt placering af Cicatrex® ?

- Når patienten tager tøjet på, eller hvis De hjælper patienten med at tage det på, skal der trækkes mest muligt i elastikstoffet, så den sarte hud ikke bliver generet under påklædningen.
- Når tøjet er taget på, kan det være nødvendigt at få stoffet til at følge kroppen, så det ikke generer eller strammer for meget.
- Smøg ærmerne op, hvis de er for lange. Sørg for god plads ved albuer, skuldre mv.

### Sikkerhedsanvisninger :

- Under brug de første gange skal det kontrolleres, at der ikke forekommer :
  - ødem i distalområderne,
  - iskæmi,
  - hudulceration eller vabler under tøjet (overvåg specielt områder med kraftigt tryk eller gnidning,
  - smerter.
- Hvis der efterfølgende opstår voldsom gene, smerte eller usædvanlige symptomer, skal der søges læge, eller en fagmand skal kontaktes.
- Hos børn kan den permanente kompression medføre vækstproblemer (specielt i forbindelse med hovedet). Opfølgningen skal derfor udføres hyppigere, og tøjet skal med regelmæssige mellemrum ændres, så det tilpasses patientens vækst.
- De anvendte materialer begrænser så vidt muligt risiko for allergi. I sjældne tilfælde kan det dog forekomme.
- Af hygiejniske og funktionsmæssige hensyn frarådes det udtrykkeligt at genbruge dette produkt til behandling af en anden patient.

### Vask af Cicatrex® ?

- **Cicatrex®** skal håndvaskes, så ofte det er nødvendigt, med brun sæbe eller et skånsomt vaskemiddel. Brug hverken klor eller pletfjerner. Skyl grundigt, og pres vandet ud af tøjet uden at vride.
- Tørres fladtliggende på afstand af varmekilder. Må ikke tørres på f.eks. en radiator. Skal ikke stryges.
- Sørg så vidt muligt for at have to **Cicatrex®** med samme form, så patienten hele tiden kan bruge det, også når det ene er til vask.

### Reparation af en eventuel revne ?

- Sy **Cicatrex®** i hånden med en solid stikning, som ikke må stramme (**Cicatrex®** skal forblive elastisk).
- Det er også muligt at ændre eller reparere **Cicatrex®** med en symaskine, men kun med zigzag-sting.



Opbevar denne brugsanvisning.

# JATKUVAAN KÄYTTÖÖN TARKOITETUT KOMPRESSIOTUOTTEET

fi

## Käyttöohje

### Käyttöaiheet :

- Arpien hoito :
  - lämmön, kemiallisten aineiden tai sähkön aiheuttamat palovammat,
  - toiminnallisesti tai ulkonäöltään häiritsevien arpien korjaaminen tai niiden muodostumisen ehkäiseminen (arpikasvatat, kudoksen liikakasvu, kiinnikkeet),
  - ihosiirrealueet.
- Lymfedeedeman koon pienentämisen hoito.

### Huomautus :

- Tuote voi vaikuttaa pieneltä kehon kokoon verrattuna. Kyseessä on kompressiotuote, jonka tulee olla kehon mittasuhteita pienempi, koska sen tarkoituksena on puristaa arpialuetta. Tästä syystä on täysin normaalia, että tuote tuntuu päälle pukemisen jälkeen aluksi hiukan häiritsevältä.
- Jos tuote kiinnitetään Velcro-tarranauhalla, varmista, että Velcro ei ole suorassa kosketuksessa ihoon (koska se voi ärsyttää ihoa).
- Saumojen tulee aina olla näkyvillä, tuotteen ulkopuolella, jotta ne eivät vahingoita ihoa.

### Milloin Cicatrex® -tuotetta käytetään ?

- Tuotetta käytetään arpien välittömään tai myöhäishoitoon.
- Noudata lääkärin ohjeita ja kehota potilasta käyttämään Cicatrex® -tuotetta mahdollisimman säännöllisesti, päivin ja öin. Cicatrex® on oleellinen osa arpien ulkonäön parantamiseen tähtävää hoitoa. Cicatrex® -tuotteen käytön lopettamisesta tulee keskustella ensin lääkärin kanssa.

### Miten Cicatrex® -tuote puetaan päälle ja asetetaan paikoilleen ?

- Kun potilas pukee tuotteen päälleen tai joku muu asettaa sen hänen ylleen, joustava kudoks tulee venyttää mahdollisimman leveäksi, jotta se ei ärsytä herkkää ihoa pukemisen aikana.
- Kun tuote on puettu, se pitää ehkä sovittaa kehon muodon mukaiseksi, jotta se ei häiritse vaatteiden alla eikä kiristä liikaa.
- Nosta hihoja ylöspäin, jos ne roikkuvat. Vähennä kiristystä kynnärpään, olkapäiden tms. kohdalla.

### Varoitoimet :

- Kun tuotetta käytetään ensimmäisiä kertoja, tarkkaile säännöllisesti, ettei potilaalle tule :
  - distaalisten alueiden turvotusta,
  - iskemiaa,
  - haavoja tai rakkuloita tuotteen alla olevalle iholle (tarkkaile erityisesti, ettei tuote purista liikaa tai hankaa),
  - kipuja.
- Mikäli tuote tuntuu hyvin epämukavalta tai potilaalla on kipuja tai epätavallisia oireita, tulee ottaa yhteyttä hoitavaan lääkäriin tai muuhun terveydenhuollon ammattilaiseen.
- Lapsilla kompressiotuotteiden jatkuva käyttö voi aiheuttaa kasvuhäiriöitä (erityisesti pään alueella). Tästä syystä lapsia tulee tarkkailla useammin ja tuotteita tulee korjata säännöllisesti potilaan kasvaessa.
- Tuotteet on valmistettu materiaaleista, jotka aiheuttavat mahdollisimman vähän allergiaa. Poikkeustapauksissa allergiaa voi kuitenkin ilmetä.
- Hygieenisistä syistä tätä tuotetta ei pidä käyttää uudestaan toisella potilaalla.

### Miten Cicatrex® -tuotteet pestään ?

- Pese Cicatrex® -tuote tarvittaessa käsin Marseille-saippualla tai aroille tekstiileille tarkoitettulla pesuaineella. Älä käytä valkaisu- tai tahrannoistainetta. Huuhtelee runsaalla vedellä. Purista vesi pois, älä väännä.
- Anna tuotteen kuivua vaakatasossa, poissa lämmönlähteiden läheisyydestä (tuotetta ei saa esimerkiksi kuivattaa patterin päällä). Tuotetta ei saa silittää.
- On suositeltavaa hankkia kaksi samanlaista Cicatrex® -tuotetta, jotta potilas voi käyttää toista tuotetta toisen ollessa pesussa.

### Miten mahdollinen repeämä korjataan ?

- Korjaa Cicatrex® -tuote käsin, kestävin mutta mahdollisimman vähän kiristävin ompeloin (jotta Cicatrex® -tuote säilyttää joustavuutensa).
- Cicatrex® -tuotteen kaventamisessa tai korjaamisessa voidaan käyttää myös ompelukoneen siksak-ommelta.



Säilytä tämä käyttöohje.

# PRODUKTER FÖR KONTINUERLIG KOMPRESSION

SV

## Bruksanvisning

### Indikationer :

- Årbehandling :
  - brännår av termiskt eller elektriskt ursprung,
  - förebyggande av årrens funktionella eller oestetiska komplikationer (keloider, hypertrofi, bandlika sammanväxningar),
  - område med hudtransplantat.
- Underhåll av reducerade lymfödem.

### Förvarning :

- Det levererade plagget kan uppfattas som litet i förhållande till kroppens mått. Man bör inse att det är fråga om ett kompressionsplagg vars mått nödvändigtvis måste vara mindre än kroppens, eftersom dess syfte är att trycka samman området med ärrbildningar. Det är alltså normalt att patienten inledningsvis upplever ett visst obehag efter att ha satt på plagget.
- När det gäller plagg som tillslutes med hjälp av kardborremsor, kontrollera alltid att ingen del av kardborrlåset befinner sig i direkt kontakt med huden (vilket annars kan orsaka irritationer).
- Sömmarna skall alltid vara synliga - d.v.s. på plaggets utsida - för undvika skador.

### När bör Cicatrex® bäras ?

- Används omedelbart efter vid ett senare stadium efter årrets bildande.
- Följ läkarens råd och uppmuntra patienten att bära **Cicatrex®** så ofta som möjligt, både under dagen och nattetid. **Cicatrex®** utgör en del av den nödvändiga behandlingen för att förbättra årrets utseende. Patienten får inte upphöra att bära **Cicatrex®** utan läkarens medgivande.

### Hur trär man på Cicatrex® och hur får man plagget på plats ?

- När patienten trär på plagget eller om det är du är som hjälper till med det, se till att tänja ut den elastiska vävnaden så mycket som möjligt för att undvika att den känsliga huden blir skadad när plagget träs på.
- När plagget sitter på kan det vara nödvändigt att hjälpa vävnaden att följsamt anpassa sig efter alla täckta kroppsdelar och att komma på plats utan att utgöra hinder för underkläderna och utan att bli för stramt åtsittande.
- Dra upp ärmarna om de hänger, ge spelrum för armbågar, axlar, osv.

### Försiktighetsåtgärder :

- Vid de första anbringandena, kontrollera med jämna mellanrum frånvaron av :
  - ödem i de distala områdena,
  - ischemi,
  - hudulceration eller flyktener under plagget (kontrollera extra noga områden där det utövade trycket är särskilt högt samt eventuella friktionspunkter),
  - smärta.
- Därefter, vid mer omfattande obehag, smärta eller osedvanliga symptom, konsultera läkare eller annan yrkesperson inom hälsovården.
- Hos barn kan permanent kompression medföra störningar i tillväxten (främst när det gäller huvudet). Uppföljningen bör alltså utföras oftare hos barn och plaggen måste göras om med jämna mellanrum för att följa patientens utveckling.
- De material som används medger att riskerna för allergi begränsas maximalt ; i undantagsfall kan sådana reaktioner emellertid förekomma.
- Med hänsyn till hygien och prestanda får produkten inte återanvändas av en annan patient.

### Hur tvättar man Cicatrex® ?

- Tvätta alltid **Cicatrex®** för hand, så ofta du önskar, med vanlig tvål eller ett tvättmedel särskilt anpassat för ömtåliga textilier. Varken klor eller fläckborttagningsmedel får tillsättas. Skölj noga med vatten, och pressa ur utan att vrida plagget.
- Låt torka plant, ej för nära värmekälla (inte på värmeelement t.ex.). Strykes ej.
- Patienten bör helst ha tillgång till två **Cicatrex®**-plagg med samma form för att utan avbrott kunna bära det ena medan det andra är på tvätt.

### Hur lagas eventuella revor ?

- Laga **Cicatrex®** för hand, med en kraftig söm som dock bör vara så lös som möjligt (så att **Cicatrex®** förblir elastiskt).
- Det är även möjligt att stoppa eller laga **Cicatrex®** med symaskin, med då endast med s.k. sicksackstyg.



Spara denna bruksanvisning.

# ΕΊΔΗ ΣΥΝΕΧΟΎΣ ΣΥΜΠΪΕΣΗΣ

## Οδηγίες χρήσεως

### Ενδείξεις :

- θεραπεία των ουλών :
  - θερμικά, χημικά ή ηλεκτρικά εγκαύματα.
  - αντιμετώπιση των λειτουργικών ή αντιαισθητικών επιπλοκών των ουλών (χηλοειδή, υπερτροφία, χαλινοί),
  - ζώνη δερματικού μοσχεύματος.
- Συντήρηση της μείωσης του όγκου του λεμφοειδήματος.

### Προκαταρκτική προεידιοποίηση :

- Το ένδυμα που χορηγείται μπορεί να φαίνεται μικρό σε σχέση με τις σωματικές διαστάσεις. Στην πραγματικότητα, πρόκειται για ένδυμα συμπίεσης του οποίου οι διαστάσεις είναι απαραίτητα μικρότερες από τις διαστάσεις του σώματος, αφού σκοπός του είναι να συμπίεζει την περιοχή των ουλών. Επομένως, είναι φυσιολογικό ο ασθενής στην αρχή να αισθάνεται κάποια ενόχληση fitan το φορά.
- Σε περίπτωση ενδύματος που κλείνει με ταινία Velcro, φροντίζετε πάντα ένα μέρος της ταινίας Velcro να μην έρχεται σε απευθείας επαφή με το δέρμα (μπορεί να προκαλέσει ερεθισμό).
- Οι ραφές πρέπει να είναι πάντα εμφανείς στο εξωτερικό του ενδύματος για να μην πληγώνουν.

### Πότε πρέπει να χρησιμοποιείται το Cicatrix® ?

- Χρήση σε άμεσο ή όψιμο μεταουλώδη στάδιο.
- Θρεείτε τις οδηγίες του γιατρού και παρακινείτε τον ασθενή να φορά το **Cicatrix®** όσο πιο τακτικά γίνεται, και την ημέρα και τη νύκτα. Το **Cicatrix®** αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της θεραπείας βελτίωσης της όψης των ουλών. Ο ασθενείς δεν πρέπει να σταματήσει να φορά το **Cicatrix®** παρά μόνο ύστερα από σύσταση του γιατρού.

### Πώς να βάζετε και να φοράτε το Cicatrix® ?

- Όταν ο ασθενής βάζει το ρούχο ή όταν του το βάζετε, τεντώνετε όσο γίνεται περισσότερο το ελαστικό ύφασμα ούτως ώστε το ευπρόσβλητο δέρμα να μην ερεθίζεται εκείνη τη στιγμή.
- Αφού φορεθεί το ένδυμα, μπορεί να χρειαστεί να βοηθήσετε το ύφασμα να ταιριάζει ομοιόμορφα σε όλα τα καλυμμένα τμήματα του σώματος και να τοποθετηθεί στη θέση του χωρίς να ενοχλεί τα ρούχα και χωρίς να σφίγγει υπερβολικά.
- Σηκώστε τα μανίκια αν κρέμονται, δώστε άνεση στο ύψος του αγκώνα, του ώμου κ.λ.π.

### Προφυλάξεις χρήσεως :

- Κατά το πρώτο διάστημα χρήσης, ελέγχετε τακτικά για τυχόν :
  - οίδημα στις περιφερικές περιοχές,
  - ισχαιμία,
  - δερματική έλκωση ή φλύκταινα κάτω από το ένδυμα (επιβλέπετε κυρίως τις ζώνες που πιέζονται ή τρίβονται πολύ),
  - πόνους.
- Στη συνέχεια, σε περίπτωση μεγάλης ενόχλησης, πόνου ή ασυνήθιστου συμπτώματος, συμβουλευτείτε το γιατρό σας ή τον ειδικό που σας το πούλησε.
- Στα παιδιά, η μόνιμη συμπίεση μπορεί να προκαλέσει διαταραχές ανάπτυξης (ως επί το πλείστον στο ύψος του κεφαλιού). Η παρακολούθηση θα πρέπει να είναι πιο συχνή και τα ρούχα θα πρέπει να προσαρμόζονται τακτικά προκειμένου να ακολουθείται η ανάπτυξη του ασθενή.
- Τα υλικά που έχουν χρησιμοποιηθεί περιορίζουν στο ελάχιστο τους κινδύνους αλλεργίας. Ωστόσο, είναι δυνατόν να υπάρχουν εξαιρετικές περιπτώσεις αλλεργίας.
- Για λόγους υγιεινής και απόδοσης, μην επαναχρησιμοποιείτε το προϊόν σε άλλον ασθενή.

### Πώς να πλένετε το Cicatrix® ?

- Πλένετε το **Cicatrix®** πάντα στο χέρι, όσο συχνά θέλητε, με σαπούνι οικιακής χρήσεως ή προϊόν ειδικό για ευπαθή υφάσματα. Μην προσθέτετε χλωρίνη ούτε αφαιρετικό λεκέδων. Ξεπλένετε με άφθονο νερό και στεγνώνετε χωρίς να στύβετε.
- Στεγνώνετε το ένδυμα ξαπλωτό μακριά από πηγή θερμότητας (π.χ. μην το βάζετε να στεγνώσει πάνω σε σώμα καλοριφέρ). Μην το σιδερώνετε.
- Φροντίζετε να έχετε δύο ενδύματα **Cicatrix®** του ίδιου σχήματος προκειμένου ο ασθενής να μπορεί να φορά το ένα όσο το άλλο είναι για πλύσιμο.

### Πώς να επιδιορθώνετε ενδεχόμενο σχίσσιμο ?

- Μαντράρετε το **Cicatrix®** στο χέρι, κάνοντας γερή αλλά όσο το δυνατόν πιο χαλαρή ραφή (ούτως ώστε το **Cicatrix®** να παραμένει ελαστικό).
- Είναι επίσης δυνατόν να επιδιορθώσετε το **Cicatrix®** στη μηχανή, αλλά αποκλειστικά με ραφές "ζικ-ζακ".



Φυλάξτε αυτές τις οδηγίες χρήσης.

# KOMPRESNÍ ODĚVY



## Návod k použití

### Indikace :

- Hojení jizev :
  - popálení teplem, chemickými látkami či elektrickým proudem,
  - zabránění funkčním či estetickým komplikacím při zajižování ran (keloidní jizvy, hypertrofie, srůsty),
  - partie s transplantovanou kůží.
- Udržování redukce objemu lymfedému

### Předběžné upozornění :

- Dodaný oděv se může zdát malý v porovnání s vašimi tělesnými rozměry. Nezapomínejte však, že se jedná o kompresní oděv, jehož rozměry jsou tudíž menší než rozměry těla, neboť je určen ke stlačení okolí jizev. Je tudíž zcela běžným jevem, že pacient pocituje zpočátku po navlečení oděvu nepřijemný tlak.
- U oděvů se zapínáním na suchý zip zkontrolujte, zda suchý zip není v přímém kontaktu s pokožkou (hrozí nebezpečí podráždění).
- Oděv navlékejte šitím na vnější straně, aby nedošlo k poraněním.

### Kdy je třeba nosit Cicatrex® ?

- **Cicatrex®** začnete nosit ihned po zajižvení či později po zacelení rány.
- Řiďte se radami lékaře a nabádejte pacienta, aby nosil **Cicatrex®** co nejpravidelněji, a to ve dne i v noci. **Cicatrex®** je nedílnou součástí léčby potřebné ke zlepšení vzhledu jizev. Pacient musí přestat nosit **Cicatrex®** pouze se souhlasem lékaře.

### Jak Cicatrex® navlékat a dobře upravit ?

- Při navlékání oděvu je třeba, aby pacient (nebo vy, pokud mu oděv navlékáte) roztáhl elastickou tkaninu na maximální možnou míru, aby při navlékání nedošlo k podráždění citlivé pokožky.
- Po navlečení kompresního oděvu je třeba tkaninu upravit tak, aby pravidelně obepínala stahované tělesné partie, a je třeba jej upravit tak, aby nebránil oblečení dalšího šatstva a příliš netísnil.
- Vyhrňte rukávy, jsou-li příliš dlouhé, oděv upravte, aby dobře seděl a neškrtil, především pak v loketních a ramenních partiích, apod.

### Důležitá upozornění :

- Na začátku používání oděvu pravidelně kontrolujte, zda nedošlo :
  - k otokům distálních partií,
  - k ischemii,
  - zda pod oděvem nedošlo k ulceraci či ke zpuchřování pokožky (kontrolujte především podpůrné partie a partie, kde dochází k velkému tření),
  - zda pacient nemá bolesti.
- Dojde-li v důsledku používání oděvu k vážným obtížím, projeví-li se bolesti či neobvyklé symptomy, obraťte se na svého lékaře či odborného zdravotního pracovníka.
- U dětí může stálá komprese způsobit růstové poruchy (především v partiích hlavy). V takovémto případě musí být sledování pacientů častější a oděvy musí být pravidelně upravovány, aby jejich velikost odpovídala růstu pacienta.
- Použité materiály zabraňují v maximální míře vzniku alergií, výjimečně alergické reakce jsou však možné.
- Z hygienických důvodů a pro lepší účinnost, výrobek nepoužívejte znovu u jiného pacienta.

### Jak Cicatrex® prát ?

- **Cicatrex®** perte vždy v ruce, prát můžete tak často, jak je potřeba, a to buď v marseilleském mýdle či v pracích přípravcích určených k ošetřování jemných textilií. Do prací lázně nepřidávejte Savo ani odstraňovač skvrn. Oděv dobře vymáchejte a vymačkejte vodu. Neždímejte.
- Oděv rozložte na podložku a nechejte uschnout. Nesušte v blízkosti zdroje tepla (oděv nesušte na radiátoru topení a podobně). Nežehlete.
- Je dobré mít k dispozici dva oděvy **Cicatrex®** stejného tvaru, aby pacient mohl jeden oděv nosit, zatímco druhý se pere.

### Jak oděv spravit, dojde-li k jeho roztržení ?

- **Cicatrex®** zašijte v ruce, dbejte, aby švy byly pevné, ale co možná nejméně utažené (aby **Cicatrex®** zůstal elastický).
- **Cicatrex®** je rovněž možno upravit či zašít na šicím stroji, ale pouze entlovacím stehem.



*Tento návod uschovejte.*

# ARTYKUŁY DO DŁUGOTRWAŁEGO PODTRZYMYWANIA

## Instrukcja użytkowania

### Wskazania :

- Terapia blizn po poparzeniach termicznych, chemicznych i elektrycznych,
- Zapobieganie i leczenie komplikacji typu funkcjonalnego lub estetycznego, związanych z zabliźnianiem (bliznowce, hipertrofia, zrosty),
- Terapia blizn po przeszczepach skóry.
- Utrzymanie pod kontrolą obrzęku limfatycznego po jego redukcji.

### Ostrzeżenia :

- Zalecone ubranie może wydawać się pacjentowi za małe. Należy jednak pamiętać, że jest to artykuł obliczony na ściskanie ciała w rejonie zabliźniania, a więc jego rozmiary muszą być mniejsze od rozmiarów ciała. Dlatego poczucie niewygody po włożeniu jest rzeczą zupełnie normalną.
- W przypadku ubrań podtrzymujących z wstęgą Velcro, należy zawsze sprawdzić, czy część tej wstęgi nie pozostaje w bezpośrednim kontakcie ze skórą (może to powodować podrażnienia).
- Po założeniu, szwy muszą być widoczne na zewnętrznej stronie artykułu. Inaczej może dojść do poranienia.

### Kiedy zakładamy Cicatrex® ?

- Artykuł ten można stosować od razu lub jakiś czas po zabliźnieniu.
- Należy postępować według wskazań lekarza. Zachęcać pacjenta do regularnego zakładania artykułu **Cicatrex®** w dzień i w nocy. **Cicatrex®** jest niezbędnym elementem terapii zmierzającej do tego, aby zabliźnione miejsce wyglądało jak najestetyczniej. Pacjent powinien przestać nosić **Cicatrex®** dopiero po odpowiednim orzeczeniu lekarskim.

### Jak zakładamy Cicatrex® ?

- Przy wkładaniu ubrania podtrzymującego pacjent lub osoba, zakładająca mu ubranie, musi pamiętać o konieczności maksymalnego rozciągnięcia elastycznego materiału. W ten sposób unikniemy podrażnienia skóry, zwłaszcza skóry wrażliwej.
- Po założeniu tego artykułu może okazać się konieczne równomierne rozłożenie materiału na wszystkich częściach ciała tak, aby umożliwić pacjentowi swobodne nałożenie na wierzch ubrania zwykłego. Przy rozkładaniu uważać, aby artykuł nadmiernie nie ścisnął żadnej części ciała.
- Jeżeli rękawy za bardzo zwisają, należy je podciągnąć do gry. Należy także zadbać o wygodę w łokciach, ramionach itp.

### Konieczne środki ostrożności :

- W pierwszym okresie użytkowania należy regularnie sprawdzać, czy ubranie podtrzymujące nie powoduje :
  - obrzęków w rejonach obwodowych,
  - niedokrwienia,
  - owróżdzenia skóry lub pęcherzy pod ubraniem (szczególną uwagę zwracać na części ciała, mające największą styczność z podłożem i najbardziej ocierające się o podłoże),
  - bólesności.
- Jeżeli po upływie tego pierwszego okresu pacjent ma zdecydowane poczucie skrępowania, odczuwa bóle lub występują jakiegokolwiek anormalne objawy, należy zasięgnąć porady specjalisty, który przepisał lub dostarczył ten artykuł.
- W przypadku dzieci, długotrwałe używanie ubrania podtrzymującego może spowodować zaburzenia wzrostu (głównie w rejonie głowy). Dzieci muszą więc odbywać wizyty kontrolne częściej, niż dorośli. W miarę procesu wzrostu powinny one regularnie zmieniać ubranie podtrzymujące na większe.
- Do produkcji tego artykułu użyto takich materiałów, że ryzyko uczulenia jest minimalne. W wyjątkowych wypadkach mogą jednak wystąpić reakcje alergiczne.
- Ze względów higienicznych i w trosce o skuteczność działania, stanowczo odradzamy wykorzystywanie tego artykułu dla więcej, niż jednego pacjenta.

### Pranie artykułu ?

- **Cicatrex®** można prać tylko ręcznie. Nie ma żadnych przeciwwskazań dla częstego prania. Zalecamy używać szarego mydła lub specjalnego artykułu do delikatnych tkanin. Nie używać chlorku ani odplamiaczy. Po wypraniu zawsze dokładnie wypłukać. Przy suszeniu nie wykręcać.
- Do suszenia płasko rozłożyć. Suszy z dala od źródła ciepła (nie suszyć na kaloryferze). Nie prasować.
- Radzimy w miarę możliwości zaopatrzyć się w dwa ubrania typu **Cicatrex®** o jednakowym kształcie. W ten sposób pacjent może używać jednego artykułu, gdy drugi jest w praniu.

### Jak zszywać w razie rozdarcia ?

- **Cicatrex®** można zszywać ręcznie. Należy to robić solidnie, ale jak najluźniej (**Cicatrex®** musi pozostać elastyczny).
- Można także zszywać **Cicatrex®** na maszynie. Zszywać na maszynie należy zawsze zygzakowo.



Zachować tę instrukcję.

# ILGSTOŠĀS KOMPRESIJAS IZSTRĀDĀJUMI

lv

## Lietošanas instrukcija

### Indikācijas :

- Rētu ārstēšana :
  - termiskie, ķīmiskie vai elektriskie apdegumi,
  - cīņa ar funkcionālajām komplikācijām vai neestētiskām rētām (keloīdi, hipertrofētās, saaugumi),
  - ādas transplantācijas zonā.
- Limfedēmas aprūpei un samazināšanai;

### Iepriekšējais brīdinājums :

- Piegādātais apģērbs var likties mazs salīdzinājumā ar ķermeņa izmēriem. Patiesībā runa ir par kompresijas apģērbu, kuru izmēriem obligāti ir jābūt mazākiem par ķermeņa izmēriem, jo tā mērķis ir saspiest rētu apvidu. Tātad, tas ir normāli, ja sākumā pacientam ir saspiestības sajūta, kad viņš to uzvelk.
- Kad lieto apģērbus, kurus aiztaisa ar Velkro lenti, vienmēr jāpārliedzinās, lai Velkro daļa nepieskaras ādai (tas var izraisīt kairinājumu).
- Šuvēm vienmēr jābūt redzamām, jāatrodas apģērba ārpusē, lai nesavinot.

### Kad valkāt **Cicatrex**® ?

- Lietošana rētu veidošanas tūlītējā un vēlīnā stadijās.
- Ievērojiet ārsta padomus un mudiniet slimnieku valkāt **Cicatrex**® pēc iespējas regulārāk, pa dienu un pa nakti. **Cicatrex**® ir daļa no nepieciešamā ārstēšanas kursa rētu izskata uzlabošanai. Slimnieks nedrīkst pārtraukt **Cicatrex**® valkāšanu bez ārsta piekrišanas.

### Kā uzvilkt **Cicatrex**® un novietot to vietā ?

- Kad slimnieks uzvelc savu apģērbu, vai jūs viņu gērbjat, maksimāli izstiepiet elastīgo audumu, lai nekairinātu viegli ievainojamo ādu uzvilšanas brīdī.
- Kad apģērbs ir uzvilkt, iespējams, būs nepieciešams sakārtot audumu, lai tas pareizi pieguļ visām pārklātām ķermeņa daļām un valkāt apģērbu bez saspiestības un bez pārmērīga spiediena.
- Pacelt piederknes, ja tās karājas; nodrošiniet ērtības sajūtu elkoņa, pleca līmenī, utt...

### Piesardzības pasākumi lietošanai :

- Lietošanas sākumā, regulāri pārliedzinieties, vai neparādījās :
  - distālo reģionu tūskas,
  - išēmija,
  - ādas čūlas vai flīktēnas zem apģērba (īpaši pievērst uzmanību pastiprinātā balsta un berzēšanas apvidiem),
  - sāpes.
- Turpmāk, ja ir stipra saspiestība, sāpes vai neparasti simptomi, griezieties pie sava ārsta vai medicīniskā darbinieka.
- Bērniem ilgstošā kompresija var izraisīt augšanas traucējumus (galvenokārt galvas līmenī). Apskatēm jābūt biežākām un apģērbs regulāri jāpielāgo, lai sekotu pacienta augšanai.
- Izmantotie materiāli maksimāli ierobežo alerģijas risku ; tomēr ir iespējami izņēmuma gadījumi.
- Higjēnas apsvērumu dēļ, kā arī, lai nodrošinātu tā efektivitāti, šī izstrādājuma atkārtota izmantošana cita pacienta ārstēšanai ir ļoti nevēlama.

### Kā mazgāt **Cicatrex**® ?

- Vienmēr mazgājiet **Cicatrex**® ar rokām, tik bieži, cik vēlaties, ar saimniecības ziepēm vai produktu, kas paredzēts smalko tekstilizstrādājumu mazgāšanai. Nepievienojiet dezinfekcijas līdzekli vai traupu tīrītāju. Labi skalojiet ūdenī, žāvējiet bez iegriešanas.
- Žāvējiet plati, tālu no karstuma avota (piemēram, nedrīkst žāvēt uz radiatora). Negludināt.
- Ja iespējams, iegādājieties divus vienādās formas **Cicatrex**® apģērbus, lai slimnieks varētu turpināt valkāt vienu, kamēr otro mazgā.

### Kā salabot nejašu plīsumu ?

- Salāpiet **Cicatrex**® ar rokām, uztaisiet izturīgu šuvi, kura būtu pēc iespējas mazāk saspiestu (lai **Cicatrex**® paliktu elastīgs).
- Vēl ir iespējams salabot vai sašūt **Cicatrex**® ar šujmašīnu, tikai ar zigzagveida šuvēm.



Saglabājiet šo instrukciju.

# GAMINIAI ILGALAIKIAM SPAUDIMUI

lt

## Naudojimo informacija

### Indikacijos :

- Randų gydymui :
  - terminiams, cheminiams ar elektriniams nudegimams.
  - kovai su randų funkcinėmis ar neestetinėmis komplikacijomis (keloidai, hipertrofija, sąaugos).
  - odos persodinimo zonoms.
- Limfedemos tūrio mažinimui.

### Pirminiai įspėjimai :

- Įsigytas rūbas gali pasirodyti per mažas pagal kūno apimtį. Tačiau tai yra spaudžiamasis drabužis, kurio apimtys turi būti mažesnės negu kūno, jo tikslas spausiti randuotą sritį. Todėl normalu, kad pacientas patiria pirminį nepatogumo jspūdį, kai tik jį užsivelka.
- Drabužių, užsegamų kibiomis juostelėmis, atvejais reikia įsitikinti, ar jokia kibios juostelės nesiliečia su oda (tai galėtų sukelti dirginimą).
- Siekiant išvengti dirginimo, siūlės visuomet turi būti matomos drabužio išorinėje dalyje.

### Kada nešioti Cicatrex® ?

- Naudoti pradinėje ar vėlesnėje rando formavimosi stadijoje.
- Vadovaukitės gydytojo nurodymais ir paraginkite ligonį dėvėti **Cicatrex®** kiek galima pastoviau, dieną ir naktį. **Cicatrex®** padeda veiksmingai mažinti randus. Tik gydytojui patarus ligonis turi nustoti nešioti **Cicatrex®** .

### Kaip užsivilkti Cicatrex® ir jį pritaikyti ?

- Kai ligonis velkasi savo drabužį, arba jūs jį jam velkate, ištempkite kiek galite labiau elastingą audinį, kad jautri oda nebūtų dirginama vilkimo momentu.
- Kad netrukdytų drabužiams ir nespautų, drabužių užsivilkus, gali tekti padėti audinį tvarkingai aptempti apie visas padengtas kūno dalis.
- Pakelti rankoves, jeigu jos nukarę; kad nevaržomai laikytųsi ant alkūnių, pečių ir t.t.

### Naudojimo perspėjimai :

- Pirmojo užvilkinimo metu kruopščiai patikrinti, ar nėra :
  - edemų periferinėse srityse,
  - išemijos,
  - odos opų ar pūslių po drabužiais (ypač patikrinti atramos ir trynimosi vietas),
  - skausmų.
- Ypatingo nepatogumo, skausmo ar neįprastų simptomų atvejais pasitarkite su savo gydytoju ar sveikatos specialistu.
- Vaikams nuolatinis spaudimas gali sukelti augimo sutrikimus (dažniausiai galvos srityje). Stebėti juos reikia dažniau, o drabužius persiūti pagal paciento ūgį.
- Naudojamos medžiagos maksimaliai sumažina alerginių reakcijų riziką ; tačiau reti atvejai gali pasitaikyti.
- Higieniniai ir gydymo efektyvumo sumetimais nepatartina šio gaminio pakartotinai naudoti kito paciento gydymui.

### Kaip skalbti Cicatrex® ?

- Jei būtina, **Cicatrex®** visuomet skalbti rankomis muilu arba ploniems audiniams skirta priemone. Nenaudokite baliklių arba dėmių išėmėjo. Gausiai skalaukite vandenyje ir nusauskite negręždami.
- Džiovinkite ištiestą kuo toliau nuo šilumos šaltinių (pavyzdžiui, radiatoriaus). Nelyginkite.
- Jeigu turite galimybę, įsigykite porą to pačio modelio **Cicatrex®** drabužių, kad ligonis galėtų dėvėti, kai kitas drabužis skalbiamas.

### Kaip taisyti įplyšusias vietas ?

- Taisykite **Cicatrex®** rankomis, padarydami stiprią siūlę, bet stengdamiesi kuo mažiau spausiti (kad **Cicatrex®** neprarastų elastingumo).
- Galima **Cicatrex®** adyti arba taisyti siuвамąja mašina, tik kryptus siūlėmis.





## Kasutusjuhend

### Näidustused :

- Armide ravi :
  - terminiline, keemiline või elektriline põletus,
  - armide funktsionaalsete või ebaesteetiliste tagajärgede vältimine (liited, hüpertroofia, kokkukasvamised),
  - siirdatud nahk.
- Lümfödeemist tingitud tursete vähendamiseks.

### Eelinfo :

- Ostetud toode võib tunduda keha mõõtude kohta liiga väike. Tegemist on ravirõivaga, mis peabki olema kehast väiksem, kuna selle eesmärk on armistunud piirkonda surve all hoida. Seetõttu on normaalne, et patsient tunneb rõivast selga pannes alguses ebamugavust.
- Velcro rihmaga kinnitatavate rõivaste puhul tuleb alati veenduda, et rihm ei puutu kokku nahaga (võib nahka ärritada).
- Õmblused peavad alati olema väljapool ja nähtaval, et need kandjale haiget ei teeks.

### Millal Cicatrex® kanda ?

- Vahetult pärast armi tekkimist või ka hiljem.
- Järgige arsti ettekirjutusi ja soovitage patsiendil kanda **Cicatrex®** võimalikult regulaarselt ööpäev läbi. **Cicatrex®** on oluline osa armide välimuse parandamiseks läbitavast ravist. Patsient võib **Cicatrex®** kandmise lõpetada üksnes arsti nõusolekul.

### Kuidas Cicatrex® selga panna ja täpselt paigaldada ?

- Kui patsient paneb pesu selga või kui seda teete teie, siis venitage elastikkangas võimalikult välja, et see ei ärritaks selgapanemise hetkel õrna nahka.
- Kui pesu on seljas, tuleb jälgida, et kangas sobituks kõigi kaetud kehaosadega, et pesu ei häiriks riiete kandmisel ega oleks liiga pingul.
- Kui käised on liiga pikad, siis keerake need üles; kohendage pesu, et küünarnukil, õlal, jne oleks mugav.

### Kasutamine :

- Esimestel kasutuskordadel veenduge alati, et kehal ei oleks :
  - turseid,
  - isheemiat,
  - rõiva alla jäävaid nahahaavandeid ega ville (kontrollige eriti toetavaid ja hõõruvaid kohti),
  - valusid.

- Kui täheldate suurt ebamugavustunnet, valu või muud tavatut sümptomit, konsulteerige arsti või mõne muu meditsiinitöötajaga.
- Lastel võib pidev surve all olemine põhjustada (põhiliselt pea) kasvuhäireid. Kontrollida tuleb sagedamini ja pesu tuleb vastavalt patsiendi kasvamisele pidevalt vahetada.
- Kasutatud materjalidega on allergiarisk viidud miinimumini, kuid alati võib esineda erandeid.
- Hügieeni ja tõhususe tagamiseks ei soovitata toodet teise patsiendi raviks uuesti kasutada.

### Kuidas Cicatrex® pesta ?

- Peske **Cicatrex®** nii tihti kui soovite, kuid alati käsitsi ning loodusliku seebi või õrna kanga pesemiseks mõeldud pesuvahendiga. Ärge kasutage valgendajat ega plekieemaldajat. Loputage rohke veega ning ärge väänake, vaid pigistage pesu kuivaks.
- Kuivatage horisontaalpinnal soojusallikast eemal (ärge kuivatage näiteks radiaatoril). Ärge triikige.
- Võimaluse korral hankige kaks ühesugust **Cicatrex®** toodet, et samal ajal kui üks on pesus, saaks patsient kanda teist.

### Kuidas parandada rebenenud kohti ?

- Õmmelge **Cicatrex®** käsitsi tugevalt kinni, kuid jälgige, et see ei tõmbuks liiga pingule ( **Cicatrex®** peab jääma elastseks).
- Samuti on **Cicatrex®** võimalik kokku õmmelda ja parandada õmblusmasinaga, kuid kasutada tuleb ainult siksakõmblust.



# IZDELKI ZA PERMANENTNO KOMPRESIJO

(sl)

## Navodila za uporabo

### Indikacije :

- Zdravljenje brazgotin :
  - termične, kemične ali električne opekline,
  - boj proti funkcionalnim ali neestetskim zapletom pri brazgotinah (keloidi, hipertrofija, zabrazgotinjeno tkivo),
  - področja presaditev kože.
- Vzdrževanje redukcije prostornine limfedema.

### Predhodno opozorilo :

- Oblačilo se lahko zdi majhno glede na dimenzije telesa. Dejansko gre za kompresijsko oblačilo, katerega dimenzije so nujno manjše od dimenzij telesa, njegov namen pa je stiskanje področja brazgotin. Normalno je torej, da ga bolnik na začetku uporabe občuti moteče.
- V primeru oblačil, ki se zapirajo z Velcro (ježkastimi) trakovi, je treba vedno preveriti, da Velcro del ni v neposrednem stiku s kožo (kar bi lahko povzročilo draženje).
- Šivi morajo biti vedno vidni, na zunanji strani oblačila, da ne ranijo kože.

### Kdaj nosimo Cicutrex® ?

- Uporaba v post-brazgotinskem stadiju, takoj ali kasneje.
- Upošteвайте zdravnikove nasvete in spodbudite bolnika, da nosi **Cicutrex®** čim bolj redno, podnevi in ponoči. **Cicutrex®** je del neizogibnega zdravljenja za izboljšanje videza brazgotin. Bolnik bi smel prenehati z nošnjo **Cicutrex®** -a šele z zdravnikovim soglasjem.

### Kako natakemo Cicutrex® in ga namestimo ?

- Ko bolnik nadene oblačilo ali mu ga nadenete, čim bolj nategnite elastično tkanino, tako da občutljiva koža ne bo vzdražena ob natikanju.
- Ko je oblačilo na njem, bo morda potrebno popraviti tkanino, da se bo pravilno prilagodila vsem pokritim delom telesa in se ulegla tako, da ne bo moteča za vrhnja oblačila in da ne bo preveč stiskala.
- Dvignemo rokave, če visijo; popravimo v komolcu, na rami, itd...

### Opozorila pri uporabi :

- Pri prvih uporabah redno preverjamo, če ni prišlo do :
  - edemov na drugih delih telesa,
  - išijas,
  - gnojenja kože ali kožne bule s prozorno tekočino pod oblačilom (še posebej nadziramo področja, kjer prihaja do večjega pritiska ali do drgnjenja),
  - bolečin.
- Nato, če je prišlo do večjih težav, bolečin ali neobičajnih simptomov, se posvetujte s svojim zdravnikom ali s strokovnjakom s področja zdravstva.
- Pri otroku lahko stalna kompresija povzroči težave pri rasti (največkrat na glavi). Preverjati moramo pogosteje in oblačila bodo morala biti večkrat predelana, da bodo sledila rasti bolnika.
- Uporabljeni materiali kar najbolj omejujejo alergijska tveganja; v izjemnih primerih pa so le-ta vseeno mogoča.
- Zaradi težav s higieno in učinkovitostjo je ponovna uporaba tega izdelka za zdravljenje drugega bolnika strogo odsvetovana.

### Kako peremo Cicutrex® ?

- **Cicutrex®** perite vedno na roke, tako pogosto kot želite, s pralnim sredstvom, namenjenim pranju občutljivih tkanin. Ne dodajajte belil ali sredstev za odstranjevanje madežev. Izdatno izperite z vodo in ožmite brez zvijanja.
- Sušite na ravni površini, proč od virov toplote (ne sušite na radiatorju, na primer). Ne likajte.
- Po možnosti imejte dve oblačili **Cicutrex®** enake oblike, tako da bo bolnik lahko nosil eno, medtem ko bo drugo v pranju.

### Kako popravimo morebitno raztrganino ?

- **Cicutrex®** zakrpite na roke, s trdnim šivom, ki pa naj bo čimmanj zategnjen (zato da **Cicutrex®** ostane elastičen).
- **Cicutrex®** je mogoče zakrpati ali popraviti tudi s šivalnim strojem, samo s cik-cak šivom.



*Shranimo ta navodila.*

# TRVALÉ KOMPRESÍVNE VÝROBKY

(sk)

## Informácia o použití

### Indikácie :

- Liečba jaziev :
  - popáleniny spôsobené vysokou teplotou, chemickými látkami alebo elektrickým prúdom,
  - prevencia vzniku funkčných alebo neestetických komplikácií jaziev (keloidy, hypertrofia, zrasty),
  - transplantácie kože.
- Udržiavanie zredukovaného objemu lymfedeému

### Predbežné upozornenie :

- Dodávaný odev sa môže javiť ako malý v porovnaní s telesnými rozmermi. Ide v skutočnosti o kompresívny odev, ktorého rozmery sú nevyhnutne menšie ako proporcie tela. Jeho cieľom je kompresia zjazvenej oblasti. Je teda normálne, že pacient sa na začiatku, keď si ho oblečie, cítí stiesnene.
- Ak sa odev zapína na suchý zips, treba sa vždy presvedčiť, či časť suchého zipsu nie je v priamom kontakte s pokožkou (čo by mohlo spôsobiť jej podráždenie).
- Švíky musia byť vždy na vonkajšej strane odevu, aby nespôsobili bolesť.

### Kedy nosiť Cicatrex® ?

- V štádiu bezprostredne po zjazvení alebo neskôr.
- Treba dodržiavať rady lekára a vyzvať pacienta, aby nosil **Cicatrex®** čo možno najpravidelnejšie, cez deň i v noci. **Cicatrex®** je súčasťou liečby, nevyhnutnej pre zlepšenie vzhľadu jazvy. Pacient môže prestať nosiť **Cicatrex®** iba so súhlasom lekára.

### Ako si navliecť a umiestniť Cicatrex® ?

- Keď si pacient navlieka odev, alebo mu ho dávate vy, natiahnite elastický úplet na maximum, aby sa počas navliekania nepodráždila krehká pokožka.
- Keď je odev oblečený, je možno potrebné pomôcť umiestniť úplet tak, aby pravidelne priliehal na všetky pokryté časti tela a aby bol odev oblečený bez stiesnenia a nadmerného stiahnutia.
- Podvihnite rukávy, ak visia ; umožnite voľnosť pohybu v oblasti lakťa, pleca, atď.

### Upozornenie pri použití :

- Po prvých použitíach pravidelne sledujte, či nemáte :
  - edémy v distálnych oblastiach,
  - nedokrvenie,
  - vredy, či plúzgiere pod odevom (dohliadnite predovšetkým na miesta nadmerného tlaku alebo trenia),
  - bolesti.
- Následne, v prípade pocitu významného nepohodlia, bolesti alebo neobvyklých príznakov, sa poraďte so svojim lekárom alebo zdravotníckym odborníkom.
- U detí môže trvalá kompresia spôsobiť problémy rastu (väčšinou na hlave). Vyžaduje sa častejšia kontrola a odevy sa musia pravidelne prerábať sledujúc rast pacienta.
- Použitie materiály maximálne obmedzujú riziko vzniku alergií; avšak môžu sa vyskytnúť i výnimky.
- Z hygienických dôvodov a z dôvodov účinnosti nepoužívajte výrobok pre ďalšieho pacienta.

### Ako prať Cicatrex® ?

- **Cicatrex®** perte v rukách mydlom alebo pracím práškom na jemnú bielizeň tak často, ako je potrebné. Nepridávajte bieliaci prostriedok, ani prostriedok na odstraňovanie škvrín. Dôkladne vypláčajte vo vode a žmýkajte bez krútenia.
- Nechajte sušiť na plocho mimo dosahu zdroja tepla (napr. nedávajte sušiť na radiátor). Nežehlite.
- Pokiaľ možno, majte dva odevy **Cicatrex®** , aby ho mohol pacient nosiť, keď je druhý v praní.

### Ako opraviť prípadné roztrhnutie ?

- **Cicatrex®** zašite v ruke pevne, ale čo možno najmenej stahujte (aby zostal **Cicatrex®** elastický).
- Je tiež možné opraviť **Cicatrex®** na šijacom stroji, použijúť "cik-cak" steh.



*Tento návod uschovajte.*

# FOLYAMATOS NYOMÁST BIZTOSÍTÓ TERMÉKEK

(hu)

## Használati utasítás

### Indikációk :

- Forradások kezelése :
  - forrázás, vegyi vagy elektromos égési sérülések,
  - sebgyógyulás okozta funkcionális vagy esztétikai rendellenességek megelőzése (keloidok, hipertrófiás hegek, összenövések),
  - bőrártatás
- A nyirokódéma csökkentésének fenntartása.

### Előzetes tájékoztatás :

- A kapott ruha kicsinek tűnhet a testméretéhez képest. Ez amiatt van, hogy a kompressziós ruha méretének általában kisebbnek kell lennie a valós méretnél, hogy kellő mértékű kompressziót tudjon kifejteni a sérült területen. A viselés természetes velejárója a kezdeti kényelmetlenség-érzet a ruha felvételeét követően.
- Tépőzárás rögzítés esetén ügyeljen arra, hogy a tépőzár ne érintkezzen közvetlenül a bőr felszínével (mivel ez irritációt okozhat).
- A varrásoknak mindig láthatóan, a ruha külső oldalán kell lenniük, hogy ne sértsék fel a bőrt.

### A Cicutrex® viselése

- A hegededés kialakulásának azonnali vagy későbbi fázisában.
- Kövesse az orvos utasításait, és biztassa arra a páciens, hogy a lehető legrendszeresebben, éjjel-nappal viselje a Cicutrex®-et. A Cicutrex® a hegek gyógyulását célzó kezelés elengedhetetlen része. A páciens csak az orvos hozzájárulásával hagyhatja abba a Cicutrex® viselését.

### A Cicutrex® felvétele és elhelyezése

- Amikor a páciens felveszi, vagy segítője feladja a ruhát, az elasztikus anyagot a lehető legjobban meg kell nyújtani, hogy a felhúzás során a lehető legkevésbé irritálja az érzékeny bőrfelületet.
- Miután felhúztuk a ruhát, igazgassuk meg, hogy egyenletesen kövesse a test körvonalait, ne akadjon be más ruhadarabokba és ne szorítsa el túlságosan a test bizonyos részeit.
- Húzza vissza a ruhaujjakat, ha túl hosszúnak bizonyulnának ; biztosítsa a könyök, váll, stb. ízület szabad mozgását.

### Használati óvintézkedések :

- Az első alkalmazkor rendszeresen figyelje, hogy nem alakulnak-e ki az alábbiak :
  - a végtagok ödémája,
  - ischémia,
  - fekélyek vagy hólyagok a ruha alatt (különösen a nagyobb nyomásnak vagy súrlódásnak kitett részeket ellenőrizze),
  - fájdalom.
- A későbbiekben jelentős kényelmetlenség-érzet, fájdalom vagy rendellenességek észlelése esetén forduljon orvoshoz vagy a kezelő személyezethez.
- Gyermekek esetében az állandó nyomás növekedési problémákat okozhat (elsősorban a fejen). Ebben az esetben gyakoribb ellenőrzésre van szükség, illetve a ruhát a páciens növekedésének megfelelően sűrűbben kell cserélni.
- A felhasznált alapanyagok ritkán okoznak allergiát, azonban rendkívüli esetekben allergiás reakciók léphetnek fel.
- Higiéniai és hatékonyságbeli problémák miatt a rögzítő más páciens kezelésére felhasználni nem szabad.

### A Cicutrex® mosása

- A Cicutrex®-et mindig kézzel, igény szerinti gyakorisággal mossa szappanos, vagy kímélő mosószeres vízben. A tisztításhoz sose használjon fehérítőszert vagy folteltávolítót. Alaposan öblítse ki a ruhát és csavarás nélkül nyomkodja ki a felesleges vizet.
- Hőforrásától távol szárítsa (ne tegye pl. radiátorra). Tilos vasalni.
- Lehetőleg két egyforma méretű Cicutrex® ruhát vásároljon, hogy mosás alatt se szakadjon meg a folyamatos viselet.

### Anyagsérülések javítása

- A Cicutrex®-et kézzel javítsa, tartós, de a lehető leglazább öltésekkel (hogy a Cicutrex® rugalmas maradjon).
- A Cicutrex® varrógéppel is alakítható, javítható, de kizárólag cikkcakk öltéssel.



Őrizze meg az útmutatót.

# ОБЛЕКЛО ЗА ПРОДЪЛЖИТЕЛНА КОМПРЕСИЯ

bg

## Инструкции за употреба

### Индикации:

- Лечение на белези:
  - Термични, химични и изгаряния с електричен ток.
  - Предпазва от функционални или неестетични усложнения при зарастване на рани (келоиди, хипертрофия, адхезии)
  - Присаждане на кожа.
- Поддържане на редукцията на обема на лимфоедема.

### Предупреждение:

- Облеклото може да изглежда малко, в сравнение с размерите на тялото. Това е така, защото е компресивно облекло, чиито размери поради необходимост са по-малки от тези на тялото, тъй като целта е да се компресира областта на белега. Вследствие на това е напълно нормално първоначално пациентът да изпита лек дискомфорт при поставянето му.
- В случай че облеклото се затяга с велкро ленти, винаги се уверявайте, че няма директен контакт между велкро лентите и кожата, тъй като това може да предизвика раздразнение на кожата.
- Шевовете винаги трябва да са от външната страна на облеклото, за да не нараняват кожата

### Кога трябва да се носи Cicatrex®?

- Да се използва веднага или по време на късната фаза на формиране на белега.
- Следвайте инструкциите на лекаря и съветвайте пациентите да носят Cicatrex® колкото се може по-редовно-денем и нощем. Cicatrex е основно средство за лечение при поява на белези. Пациентът трябва да спре да носи Cicatrex само след указание на лекаря.

### Как да издърпаме и поставим Cicatrex®?

- Когато пациентът поставя облеклото си или вие го поставяте върху него/нея, разгнетете еластичната тъкан, колкото е възможно, така че да не се нарани нежната кожа при поставянето му.
- След като облеклото е поставено, може да се наложи материята да се намести равномерно върху контурите на тялото, без да пречи на дрехите или да бъде прекалено стегнато.
- Издърпайте ръкавите ако са прекалено дълги, уверете се, че има свободни движения в лакътната става и в областта на рамото и т.н.

## Предупреждения при употреба:

- Когато използвате продукта първите няколко пъти, редовно проверявайте за липсата на:
  - Оток на дисталните области
  - Ишемия
  - Рани по кожата или мехури под облеклото (специално наблюдаваните зони подлежат на особено голямо налягане или триене)
  - Болка
- Впоследствие, в случай на по-значим дискомфорт, болка или някакви необичайни симптоми, се консултирайте с вашия лекар.
- При деца, продължителната компресия може да доведе до проблеми при растежа (основно в областта на главата). Наблюдението трябва да бъде редовно и облеклото трябва да бъде редовно ремоделирано, в съответствие с растежа на пациента.
- Използването тъкани намаляват риска от алергия до минимум; въпреки това са възможни редки случаи на алергия.
- Използването на този продукт за лечение на друг пациент не е препоръчително, поради хигиенни мерки и анатомични особености.

### Как се пепе Cicatrex®?

- Винаги перете Cicatrex® на ръка, колкото често искате, като използвате сапун или продукт за деликатни тъкани. Не използвайте белина или друг препарат за отстраняване на петна. Изплакнете обилно и изцедете излишната вода без да усуквате.
- Да се суши далеч от топлинни източници (да не се суши върху радиатор, например). Да не се глади с ютия.
- Ако е възможно, се снабдете с два еднакви продукта Cicatrex, така че пациентът да може да носи единия, докато другият е изпран.

### Как се поправят скъсани участъци?

- Зашивайте Cicatrex на ръка, като правите стабилни шевове, но се уверете, че са свободни, колкото е необходимо (така че Cicatrex® остава еластичен).
- Възможно е да защитите Cicatrex с шевна машина, като използвате само `зиг-заг` шевове.



Пазете тази инструкция.

# ARTICOLE DE COMPRESIE PENTRU CICATRIZAREA PIELII

ro

## Indicații:

- Prevenirea și tratamentul cicatricilor hipertofice, cheloide și a retracției cicatriciale
- Îngrijirea arsurilor de origine: termică, chimică sau electrică
- Compresia yonelor de grefe cutanate
- Tratatamentul post operator al cicatricelor de origine traumatică și al plăgilor chirurgicale
- Compresia grefelor de piele
- Menținerea unui volum redus al limfedemului.

## Avertisment prealabil:

- Produsul livrat poate părea mai mic în raport cu dimensiunile corpului. Este vorba, de fapt, de un produs de compresie ale cărui dimensiuni sunt necesar inferioare dimensiunilor corpului, având ca scop comprimarea regiunii cicatricelor. Este deci normal ca pacientul să aibă la început o senzație de disconfort atunci când îmbracă produsul.
- În cazul produselor închise cu banda Velcro, verificați întotdeauna să nu fie în contact direct cu pielea (ceea ce poate produce iritații).
- Cusăturile trebuie să fie la exterior pentru a nu cauza răni.

## Când se poartă Cicatrex® ?

- Utilizarea în fază post-cicatriceală imediată sau târzie.
- Este indicat purtarea 24 de ore, sau după sfatul medicului. Pacientul nu va înceta să poarte **Cicatrex®** decât cu acordul medicului.

## Cum să îmbraci Cicatrex® ?

- La îmbrăcarea produsului trageți cât mai mult țesătura elastică pentru ca pielea sensibilă să nu se irite în momentul îmbrăcării.
- După îmbrăcarea produsului, se întinde materialul pe toate părțile corpului acoperite de acesta, astfel încât să nu jeneze .

## Măsuri de precauție în utilizare:

- După primele purtări, verificați mereu absența:
  - edemelor din regiunile distale,
  - ischemiilor,
  - ulcerațiilor dermice
  - a durerilor.
- În caz de disconfort, de durere sau de simptome neobișnuite, consultați medicul sau un cadru medical de specialitate.
- La copii, purtarea permanentă a hainei poate duce la tulburări de creștere (mai ales la nivelul capului). Controlul va trebui să fie frecvent, iar hainele vor fi refăcute periodic pentru a permite dezvoltarea pacientului.
- Materialele folosite limitează la maximum riscurile alergice; există totuși și posibilitatea unor cazuri de excepție.
- Din motive de igienă și performanță, nu refolosiți produsul la un alt pacient.

## Cum se spală Cicatrex® ?

- Spălați produsele **Cicatrex®** ,manual, cu săpun cât de des doriți. Nu folosiți clor, și nici un fel de înălbitor. Clățiți cu apă din abundență și stoarceți prin presare
- Uscați departe de orice sursă de căldură (nu uscați pe un radiator). Nu se calcă.



*Păstrați această descriere*



(2000)



**THUASNE - 120, rue Marius Aufan -  
92300 Levallois-Perret - France**

**Commandes/Orders (St-Etienne) :**

**Tél. 04 77 81 40 42 (France)**

**Tel. +33 (0)4 77 81 40 01/02 (Export)**

**Distrib.**

**Thuasne Deutschland GmbH**

Im Steinkamp 12 – 30938 Burgwedel - Deutschland

**Thuasne Benelux B.V.**

Klompemaker 1-3, 3861 SK Nijkerk - Nederland

**Thuasne Italia s.r.l.**

Via L. Capuana, 27 - 20825 Barlassina (MB) - Italia

**Thuasne España SLU**

C/Avena 22 Nave 4, Poligono industrial Polvoranca.

CP 28914 Leganés, Madrid - España

**Thuasne CR s.r.o.**

Naskové 3 - 150 00 Praha 5 - Česká republika

**Thuasne Hungary Kft.**

1117 Budapest, Budafoki út 60 - Magyarország

**Thuasne SK, s.r.o.**

Mokrání záhon 4 - 821 04 Bratislava - Slovensko

**Thuasne Scandinavia AB**

Ryssviksvägen 2, 131 36 Nacka - Sweden

**Thuasne Polska Sp. z o.o.**

Łazy, Al. Krakowska 202, 05-552 Magdalenka - Poland

**Thuasne Cervitex Ltd**

6 Hanagar St., POB 2447, Kfar Saba 4442536 - Israel

**Thuasne UK Ltd**

Unit 4 Orchard Business Centre - North Farm Road -

Tunbridge Wells – Kent TN2 3XF – United Kingdom

**Townsend Design**

4615 Shepard Street - Bakersfield, CA 93313 - USA

**Thuasne (Shanghai) Medical Devices Co., Ltd.**

83 Fumin Lu, Mayfair Tower, 4th Floor, Office 812,

Jingan District - Shanghai, 200040, P.R. CHINA

[www.thuasne.com](http://www.thuasne.com)



2018-10 / 2132713

